

## I. BALLADE

de Villon à s'amyé  
from Villon to his love

(avec une expression où il y a  
autant d'angoisse que de regret)  
with an expression of anguish and regret

**Triste et lent**

CHANT

Faul-se beau-té, qui tant me cous-te  
False love-li-ness, cost-ing a hea-ry

PIANO

*p*

*doux et expressif*

cher, Rude en ef-fect, hy-po-cri-te doul-ceur, A - -  
*price; Hard as a rock, though it seems soft and fair; A*

*p* *p* *piu p*

Cédez - - - #

-mour du-re, plus que fer, à mas-cher; Nommer te puis de ma def-fa-çon sœur.  
*can - Ervouslove, eat-ing as rustents iron! Cry it a - loud, a cap-tive boundam I.*

*p* *p* *molto dim.*

*expressif et marqué* *expressif et marqué*

THE WELL-TEMPERED PRESS

Distributed exclusively by:  
MASTERS MUSIC PUBLICATIONS, INC.

*Mouvt*

Char.me fe - lon, la mort d'ung po.vre cuer, Or.gueil mus.sé, qui gens met au mou.  
 Love like a thief, that steals on one un - seen, Pride with a mask, that kills un-guard.ed

*très appuyé*

-rir, Yeulx sans pi.tié l ne veult droit de rigueur, Sans em - pi.rer, ung po.vre se.cou.  
 men: Pi - ti - less eyes, that calm - ly view their work: It is enough: release a tor.tured

*Mouvt*

-rir? // Mieulx m'eust valu avoires.té cri - er Ailleurs secours, c'eust es - té mon bon.  
 Codez // Fool that I am, crying to you for help That ne'er will come; else where, poor wretch, seek

*En serrant*

-heur: Rien ne m'eust seu de ce fait ar.racher; Trotter m'en fault en fuyte à des.hon.neur.  
 aid. // It had been sweet if it came from my dear. Where shall I turn? where my dis.honour hide?

(2) Mouvt *p*

Ha-ro, ha-ro, le grand et le mi-neur! Et qu'est ce -  
*Help me! Now help! come, all that hear me, come! What must I*

-cy? dit? mour-ray sans coup fe-rir, Ou pi-tié peut, se lon ces-te te.  
*nor strike one sec-ble blow? Are you a stone that none may touch your*

*p* *mf*

*doux, mais appuyé*

**Doux et Mélancolique**

-neur, Sans em-pi-rer, un po-vre se-cou-rir. Ung temps vien-dra,  
*heart? It is e-nough! re-lease a tortured soul. Shall come a time*

*p* *più p*

*pénétrant et expressif*

qui fe-ra des-sei-cher, Jaul-nir, fles-trir, vostre es-pa-nie fleur:  
*when your bloom will have gone: And sear, and dry, your beau-ty's flow'r turn:*

*pp* *pp*

**En animant**

*Ironique et léger*  
ironically and lightly

J'en ris-se lors, se tant peus - se mar-cher, Mais  
Then I shall laugh, laugh like the fool I am! A -

**Retenu**

las! nen-ny: Ce se-roit donc fo - leur, Vieil je seray;  
las! a - las! That would be fol - ly's crown. I shall be old:

**Serrez** - - - - - *f* - - - - - **#**

vous, laideet sans cou-leur. Or, beuvez  
you, ug - ly, dull and dry. Drink at the

**Mouvt**

fort, tant que ru peult cou - 'rir. Ne don - nez pas à tous ces - te dou -  
well; e'er the spring is dry, drink. Soft - en your heart; make o - thers bleed no  
doux, mais appuyé

leur Sans em - pi - rer un - g - pou - vre se - cou - rir. Prince a - mou - reux, des a -  
 more. It is e - nough! release a tortured soul. A - mor - ous Prince. of all

*clair*

*piu p*

*f*

*f*

(sans dureté)

mans le - rei - gneur, Vos - tre mal - gré ne vou - dro - ye en - cou - rir; Mais tout franc  
 lo - vers the king, Seem - eth to me your ill is past a cure. Yet I would

*p*

*f*

*p*

En retenant

cueur doit, par Nos - tre Sei - gneur, Sans em - pi - rer, un - g - pou - vre se - cou - rir.  
 say my heart bids me de - clare, It is e - nough! release a tortured soul.

*p*

*pp*

*pp*

*p* doux et soutenu  
 soft and sustained

*pp*

## II. - BALLADE

que Villon fait à la requête de sa mère  
pour prier Nostre-Dame

made by Villon, at his mother's request,  
as a prayer to the Virgin Mary

Très modéré

CHANT

Très modéré

PIANO

*p* doux et simple

*p* *più p*

Da - me du ciel, re - gen - te ter - ri - en - ne, Em - pe -  
La - dy of Heav'n, of pur - ga - to - ry Em - press, Queen of

*pp*

*p* *più p*

2 Cédez (à peine)

- riè - re des in - fernaul: pa - lux, Re - ce - vez - moy, vostre humble chresti - en - ne,  
earth, and of all things here be - low, Vir - gin, re - ceive a humble Christian wo - man,

**Mouvt**

Que com - prin - se soyen - tre vos es - leuz, Ce non obstant qu'onques riens ne va -  
 Count me 'mongst thy cho - sen and e - lect. Well do I know I am no - thing a -

*pp* *doux et soutenu* *pp* *pp*

- luz. Les biens de vous, ma da - me et ma maistres - se, Sont  
 - lone. Thy gra - cious - ness, oh, Vir - gin La - dy and moth - er, Is

*pp* *p* *p* *p*

trop plus grans que ne suys pe - che - res - se, Sans les - quelz bien a - me ne peult me - rir N'a -  
 great - er for than all my sins un - num - bered. With - out thy help not one can hope to mount The

*mf*

**③ Cédez - - - # Mouvt (à voix basse) Pleusement**

- voir les cieulx, je n'ensuis men - teres - se. En ces - te foy je vueil vivre et mou -  
 star - ry skies. La - dy, well do I know it. And in this faith will I live here, and

*p* *più p* *pp*

-rir.  
die.

A vos-tre Filz die-tes que je suys  
Say to thy Son that by Him I was

sien-ne; De luy soy-ent mes pechez a-bo-luz: Par-donnez-moy comme à l'E-gyp-ti-  
sav-ir. All my sins were by Him washed a-way Par-don me, then, as pardoned was th'E-

*p* *più p*

**En animant un peu**

- en - ne, Ou comme il feit au clerc Theo-phi-lus, Le-quel par vous fut quitte et ab-so-  
- gyp - tian, Or, as tis said, The-o-philus of old, Cry-ing to Thee, was freed from ev'ry

*pp* *p soutenu et expressif* *p*

-luz, Com-bien qu'il eust au dia-ble fait pro-mes-se Pre-servez-moy que je n'accomplis-se  
sin, Though he had sold himself un-to the de-vil. La-dy, pre-serve me from such a fate as

*p* *mf*



Mouvt (à voix basse) - - - - #

ce! Vier - ge por.tant sans rom.pure encourir Le 'sa.crement qu'on ce. lebre à la mes - se.  
 that. And guard and bless me as I hum.bly kneel For the blest Eu.char.ist at the mass giv - en.

Pieusement

Doux et humble

En ces.te foy je vueil vivre et mou - rir. Fem.me je  
 And in this faith I will live here and die. A lone, old.

suis po - - vrette et an - ci - en - ne, Qui riens ne sçay, oncques let - tre ne  
 wo - man I, so poor and wea - ry; Naught do I know, not a word can I

leuz; Au moustier voy dont suis parois.si - en - ne, Pa - ra - dis painct où sont har - pes et  
 read. In the great mon - as - te - ry of my pa - rish Pic.tures of Heav'n and of Hell I do

luz, Et ung en-fer où damnez sont boul - luz: L'ung me fait paour, l'autre joye et li - es - se.  
*see: Heav'n with its sharps of gold, Hell with the damned. Fills me with fear one, and rapture the o - ther.*

**En retenant**  
*p doux et extatique*

La joye a - voir fais - moy, haul - te De - es - se,  
*He joys of gold for me, La - dy of Hea - ven.*

*très doux et très expressif*

A qui pe - cheurs doivent tous recou - rir, Comblez de foy, sans faincte ne pa - res - se.  
*To Ther may all sinners hus - ten in time, With faithful hearts, not doubting Thee nor sloth - ful.*

**Lent et recueilli**

En ces - te foy je veuil vivre et mou - rir.  
*And in this faith will I live here and die.*

## III. BALLADE

des femmes de Paris  
the Dames of Paris

**Alerte et gai**

CHANT

PIANO

*p*

*pp*

*p*

Quoy qu'on tient  
*Altkough tis*

bel - les lan - ga - giè - - res      Flo - ren - ti - nes, Ve - ni -  
said the dames of Flo - - rence,      And of fair Ve - nice, bab - ble

-cien - nes, As - sez pour es - tre mes - sai - giè - res, Et mes - me - ment les an -  
 sweet - ly, Yet I trow that their sweet - ness li - eth, As with an - cients, in their

-cien - nes; Mais, soient Lom -  
 mes - sage. But, whe - ther

- bar - des, Ro - mai - nes, Ge - ne - voi - ses, à mes perils,  
 Lom - bards, or Ro - mans, Or Ge - no - vese, their speeche hath charm, (And

Pie - mon - toi - ses, Sa - voy - sien - nes, Il n'est bon bec que  
 Pic - mon - tesc; A - lone (I swear it) Pa - ri - sian dames must

de Pa - - ris.  
beur the - - palm.

*molto*

*f* *ff*

De beau par.  
The No. a -

*dim.* *p*

- ler tien - - nent cha - - ye - - res,  
- po - li - - tans, for lan - - guage, Hove

*Rubato*

Ce dit - on - - Na - po - li - tai - nes,  
chairs, and ma - - ny wise pro - fes - sors,  
pléger, mais marqué

## Mouvt

Et que sont bon - nes cac - que - tiè - res Al - le -  
*And vo - lu - ble and flu - ent chatt' - rers The Ger - mans*

- man - des et Bru - cien - nes; Soient Grec - ques, E - gyp - tien - nes,  
*are, and so are Prus - sians. But, whe - ther Grecks, Hun - ga - rians,*

De Hon - grie ou d'aultre pa - ïs, Es - pai - gnol - les  
*E - gypt - ians they, their speech lack eth charm: You, e'en Span - iard's,*

ou Cas - tel - lan - nes, Il n'est bon bec que  
*or proud Cas - til - lion's. Pa - ri - sian dames must*

*cres -*

*cres - cen - do* *ff* *p* *cres -*

de - Pa - - ris. *palm.*  
 bear the - - -

- cen - do

Bret - tes, Suys - ses, n'y sça - vent  
 Bre - tons, Swiss, too, they scarce can

*p* *pp* *sfz*

guè - res, Ne Gas - con - nes et Tho.lou - zai -  
 an - swer: Mum the Tou - louse, So, too, the Gas -

*p*

Expressif et moqueur

- - - nes; Du Pe - tit - - Pont deux  
 - - - cons; Rubato The longurs of two good

*p*

au Mouvt

ha - ran - ge - res Les con - clu - ront, et les Lor -  
 wives of Pa - ris Would set - tle quite, and ren - der

pp

au Mouvt

-rai - nes, An.glesches ou Cal.lai - sien - nes,  
 speech - less, The Lorraine,ers, Cal.laisians, Eng - lish.

Un peu retenu

f

p

au Mouvt

(Ay - je beau - coup de lieux com - pris?)  
 (Are these e - nough for you, Mes - dames?)

au Mouvt

sf p

pp

Pi - car - des, de Va - len - cien - - - -  
 Pi - cardians — Nay, nay, for lan - - - - - cresc.

p



nes...  
guage, *cresc.*

Il n'est bon bec que de Pa -  
Pa - ri - sian dames must bear the

*p* *molto cresc.*

- ris.  
*palm.*

*f* *dim.*

Prince, aux da - mes pa - ri - sien - nes, De bien par -  
Prince, give the mer - ry dames of Pa - ris The prize for -

*f* *p* *mf*

En aimant

- ler don - nez le prix;  
speech; su - preme their charm.

*dim.* *p*

Quoy qu'on die d'I - ta - li -  
*In spite of all that's said of*

*p*

au Mouvt

- en - nes, Il n'est bon bec que  
*there, Pa - ri - sian damen must*

*cres - cen - do*

*f*

de Pa - ris.  
*bear the palm.*

*f glissando*

*ff*

*fff sec.*